

١١	٢. النظرية العامة للترجمة .....
١٦	٣. تقنيات الترجمة .....
٢٤	ز. طريق البحث .....
٢٤	(١) نوع البحث .....
٢٦	(٣) ميدان البحث .....
٢٦	(٤) البيانات ومصادر البيانات .....
٢٧	(٥) طريقة جمع البيانات .....
٢٧	(٦) تحليل البيانات .....
٣٠	الباب الثاني .....
٣٠	اعرض البيانات وتحليلها .....
٣٠	أ. وصف كائنات البحث .....
٣١	ب. عرض بيانات وتحليلها .....
٦١	الباب الثالث .....
٦١	الإختتام .....
٦١	أ. الخلاصة .....
٦١	ب. المدخلات .....
٦٢	مراجع .....
٦٧	المرفقات .....

## المحتويات البحث

أ.....	محتليقة العنوان
ب.....	صفحة الموافقة
د.....	تقرير لجنة المناقشة
ه.....	إقرار الطالب على أصالة البحث
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ل.....	التقديم
أ.....	الباب الأول
أ.....	مقدمة
أ.....	أ. خليقة البحث
ه.....	ب. أسئلة البحث
ه.....	ج. أهداف البحث
ه.....	د. فوائد البحث
٦.....	ه. الدراسات السابقة
١٠.....	و. الأطار النظرى
١٠.....	١. فهم يوتيوب

٧. زملائي في الدفعة ٢٠٢٠، وخاصة زملائي في تعليم اللغة العربية، وكل الأطراف التي لا يمكن ذكرها بشكل فردي، الذين قدموا لي الدعم والتشجيع والمساعدة الذي ساعدني في إتمام هذه الرسالة.

أعترف أن هناك العديد من الأخطاء والنقائص في هذه الرسالة. لذا، أتطلع بشدة لاستقبال الملاحظات والانتقادات لتحسينها في المستقبل.

أخيراً، أدعو الله أن يتقبل أعمالنا ويجعلها من الأعمال الصالحة، وأن يجزيها علينا ذلك كما ينبغي. وأتمنى أن تكون هذه الرسالة مفيدة للقراء عمومًا ولي بشكل خاص.

والحمد لله رب العالمين.

كديري، ١٩ يونيو ٢٠٢٤

اعداد

ختم الليلية

٢٠٢٠٣٠٣٦

## التقديم

الحمد لله، والصلاة والسلام على رسول الله، وعلى آله وصحبه ومن والاه، أما بعد..  
أولاً، أشكر الله تعالى على رحمته وتوفيقه وهدايته التي ساعدتني على إتمام هذه الرسالة التي  
تحمل عنوان "تحليل تقنيات ترجمة الأغاني من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على قناة  
يوتيوب مركز العربية"، كواحدة من متطلبات إتمام دراستي الجامعية لنيل درجة البكالوريوس في  
تعليم اللغة العربية. (S.Pd)

ثانياً، أرفع الصلاة والسلام على نبينا محمد ﷺ، وعلى آله وصحبه وكل من تبع هدايم،  
الذين جلبوا الضياء والهدى لجميع البشر.

ثالثاً، بعد إتمام هذه الرسالة، أود أن أعبر عن شكري الجزيل لكل من قدم الإرشاد  
والتوجيه والدعم خلال كتابة هذه الرسالة، ومن بينهم:

١. الدكتور وحيد الأنعام الماجستير، رئيس جامعة الإسلامية الدولية كيدري.
٢. البروفيسور الدكتورة حجي مونيلاه الماجستير، عميد كلية التربية في جامعة الإسلامية  
الدولية كيدري.
٣. لدكتور أحمد رفاعي الماجستير، رئيس برنامج دراسي لتعليم اللغة العربية في جامعة  
الإسلامية الدولية كيدري
٤. لسيد م. شمس المعارف، الماجستير والسيد م. صالح عفي الدين، الذين بدأوا بصبر  
كبير وتوجيهاتهم المستمرة في كتابة هذه الرسالة، وأشكرهم على كرمهم في تقديم الوقت  
والجهد.
٥. والدي ووالدتي الأعزاء اللذين قدموا لي الدعم الكامل، سواءً مادياً أو معنوياً، وأظهرا  
لي محبتهم اللامتناهية من أجل تحقيق أحلامي.
٦. أصدقائي في النشاطات الطلابية من رايون سينوباتي عبد الرحمن الداخل، مجلس طلاب  
كلية التربية، والمجلس التنفيذي للطلاب في جامعة الإسلامية الدولية كيدري، الذين  
كانوا دعماً كبيراً في تطوير قدراتي الفكرية والاجتماعية.

## ABSTRAK

KHOTMUL LAYLIYAH, Dosen Pembimbing M. Syamsul Ma'arif, M.Pd dan M. Sholeh Afyudin, M.Pd, Analisa Teknik Penerjemahan Lagu Berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Pada Akun Youtube Markaz Arabiyah, Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, IAIN Kediri, 2024

**Kata Kunci:** Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, Youtube Markaz Arabiyah

Dewasa ini, kebutuhan untuk menerjemahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain semakin meningkat terutama dalam konteks pendidikan, diplomasi, bisnis, dan pertukaran budaya. Telah banyak peradaban yang dihasilkan setelah adanya kegiatan penerjemahan besar-besaran diberbagai zaman. Oleh karenanya, kegiatan menerjemahkan bukan lagi keterbelakangan, melainkan keterbukaan dan kehendak ikut meramaikan dunia dengan saling menukar informasi dan pengetahuan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis teknik penerjemahan lagu yang digunakan pada youtube Markaz Arabiyah menggunakan teori teknik penerjemahan Molina dan Albir.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode studi pustaka, dengan pendekatan yang digunakan adalah pendekatan kualitatif. Adapun objek pada penelitian ini adalah akun youtube Markaz Arabiyah sebagai objek utama yang akan diteliti mendalam. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah kajian kepustakaan dan dokumentasi. Teknik analisis data penelitian ini menggunakan *descriptive analaitic*.

Hasil penelitian 1) Ada 9 dari 18 teknik yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan lagu pada akun youtube Markaz Arabiyah, diantaranya: teknik penerjemahan harfiah, kreasi diskursif, amplifikasi, generalisasi, substitusi, modulasi, transposisi, reduksi, kesepadanan lazim. 2) Ditemukan sebanyak 105 data jenis teknik penerjemahan yang telah dianalisis, persentase teknik-teknik yang ditemukan adalah harfiah (73 data) atau 69,5 %, Kreasi Diskursif (10 data) atau 9,5 %, Amplifikasi (7 data) atau 6,6 %, Generalisasi (4 data) atau 3,8 %, Substitusi (3 data) atau 2,8%, Modulasi (3 data) atau 2,8 %, Transposisi (2 data) atau 1,9%, Reduksi (1 data) atau 0,9 %, Kesepadanan Lazim (1 data) atau 0,9%.

## ABSTRACT

KHOTMUL LAYLIYAH, Supervised by M. Syamsul Ma'arif, M.Pd and M. Sholeh Afyudin, M.Pd, Analysis of Translation Techniques from Indonesian Songs into Arabic on the YouTube Channel Markaz Arabiyah, Thesis, Arabic Language Education Study Program, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri, 2024.

**Keywords:** Translation, Translation Techniques, YouTube Markaz Arabiyah

Currently, the need to translate texts from one language to another is increasing, especially in the contexts of education, diplomacy, business, and cultural exchange. Many civilizations have been enriched through extensive translation activities across various eras. Therefore, translation activities are no longer considered backwardness but rather openness and a willingness to contribute to the global community by exchanging information and knowledge. This research aims to identify and analyze the translation techniques used in songs on the YouTube channel Markaz Arabiyah using the theories of translation by Molina and Albir.

The method used in this research is a literature study method, employing a qualitative approach. The object of this study is the YouTube channel Markaz Arabiyah, which will be thoroughly examined. Data collection methods include literature review and documentation. The data analysis technique used in this research is descriptive analytics.

Research findings: 1) Nine out of eighteen translation techniques were identified and analyzed on the YouTube channel Markaz Arabiyah, including: literal translation, discursive creation, amplification, generalization, substitution, modulation, transposition, reduction, and common equivalence .2) A total of 105 instances of various translation techniques were analyzed, with percentages as follows: literal (73 instances) or 69.5%, discursive creation (10 instances) or 9.5%, amplification (7 instances) or 6.6%, generalization (4 instances) or 3.8%, substitution (3 instances) or 2.8%, modulation (3 instances) or 2.8%, transposition (2 instances) or 1.9%, reduction (1 instance) or 0.9%, common equivalence (1 instance) or 0.9%.

## ملخص

ختم الليلية، إشراف الأستاذ محمد شمس المعارف الماجستير، الأستاذ صالح عفيالدين الماجستير، تحليل تقنية ترجمة الأغاني اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على موقع يوتيوب "مركز العربية"، رسالة برنامج دراسات التعليم باللغة العربية، كلية التربية، جامعة كديري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٤.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، تقنية الترجمة، يوتيوب مركز العربية.

في الوقت الحاضر، يزداد احتياجنا إلى ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى، خاصة في سياقات التعليم والدبلوماسية والأعمال وتبادل الثقافات. لقد أسفرت أهمية كبيرة لأعمال الترجمة عبر العصور عن إنشاء حضارات كثيرة. لذا، أصبحت عملية الترجمة ليست بعد الآن عن التأخر، بل عن الانفتاح والرغبة في المشاركة في عالم يتبادل فيه المعرفة والمعلومات. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد وتحليل تقنيات ترجمة الأغاني المستخدمة على قناة يوتيوب "مركز العربية" باستخدام نظرية مولينا و البير في تقنية الترجمة.

المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو منهج استقراء الأدبيات، مع توجه نوعي في التحليل. كما أن موضوع هذه الدراسة هو قناة يوتيوب "مركز العربية" ككائن رئيسي سيتم فحصه بعمق. وتعتمد جمع البيانات في هذه الدراسة على دراسة الأدبيات والتوثيق. تستخدم تقنية تحليل البيانات الوصفي التحليلي في تحليل البيانات الناتجة عن البحث. نتائج الدراسة:

١. تم استخدام ٩ من أصل ١٨ تقنية في ترجمة الأغاني على قناة يوتيوب "مركز العربية"، بما في
٢. تم العثور على ما يصل إلى ١٠٥ نوعاً من بيانات تقنيات الترجمة التي تم تحليلها، ونسبة التقنيات المكتشفة هي كالتالي: الترجمة الحرفية (٧٣ بيانات) أو ٦٩.٥%، الخلق الخطابي (١٠ بيانات) أو ٩.٥%، التضميم (٧ بيانات) أو ٦.٦%، التعميم (٤ بيانات) أو ٣.٨%، الاستبدال (٣ بيانات) أو ٢.٨%، التعديل (٣ بيانات) أو ٢.٨%، النقل (٢ بيانات) أو ١.٩%، التخفيض (١ بيانه) أو ٠.٩%، الموافقة التكافؤ الشائع (١ بيانه) أو ٠.٠٩%

٥. لعائلة جامعة الإسلامية الدولية كيدري، خاصة لأساتذة الدورات والمشرفين على بحوث التخرج، الذين كانوا صادقين في توجيهي طوال هذه الفترة.
٦. لجميع أصدقائي المحاربين في برنامج تعليم اللغة العربية الدفعة ٢٠٢٠ وكذلك لأصدقائي في جامعة الإسلامية الدولية كيدري الذين كانوا دائمًا محفزين ومليئين بالروح.
٧. لجميع أعضاء فرقة الغناء "جامبوس إسبي"، شكرًا لكم على مرافقتي في إتمام هذا البحث بأغانيكُم الجميلة.
٨. لصاحب العيون الضيقة والمهدئة، مُجد لبيب أسرارالدين، شكرًا لك على مرافقتي منذ بداية الجامعة حتى الانتهاء من إعداد هذا البحث، شكرًا لك على إعطائي الروح لمواجهة الحياة اليومية، حتى وإن كان الأمر ينتهي بالزواج.
٩. لشخص ما لا يزال سرًا في عيون الله، شكرًا لك على الستار الذي لم يكشف بعد للقاءك، مما جعلني لا أفقد الأمل في تحقيق أحلامي حتى يأتي الوقت المناسب للقائك.
١٠. لنفسي، ختم الليلية، شكرًا لك على القوة التي تظل قائمة حتى اللحظة، التي تستطيع التحكم في نفسك من ضغوط الخارج، التي لم تستسلم أمام أي عقبة صعبة سواء في الدراسة أو في عملية إعداد البحث، التي تستطيع أن تقف بفخر عندما تواجه المشاكل التي تواجهها.
- لملايين الأحلام التي سأحققها ولجائزة تكريمية، لتجعل الحياة أكثر معنى. إنها فقط عمل صغير وسلسلة من الكلمات التي أقدمها لكم جميعًا. أعرب عن شكري على جميع الأخطاء والنقائص، وبكل تواضع أعتر عنها.



## الإهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ...

أقدم سجود الشكر إليك يا رب العالمين، العظيم، العادل، الرحيم، الذي بقدرتك ومعونتك وإذنك تمكنت من إتمام هذا العمل النهائي لإكمال برنامج درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية في جامعة الإسلامية الدولية كيدرِي. أسأل الله أن يجعله خطوة أولى نحو تحقيق أحلامي الكبيرة. أقدم هذا العمل الصغير ل:

١. حبي الأول ومثلي، والدي سويونو، الذي لم يتسن له الحصول على تعليم جامعي، لكنه نجح في تربيتي، وتحفيزي، ودعمي حتى أتمكن من إتمام دراستي والحصول على الشهادة الجامعية. شكرًا لك على إثبات أن ابن الفلاح يمكنه أن يصبح حاصلًا على الدرجة الجامعية.
٢. باب السماء بالنسبة لي، أمي مارسوكين. لقد كانت داعمة رئيسية في إتمام برنامج دراستي، ولم تتلق تعليمًا جامعيًا أيضًا، ولكن روحها وتحفيزها ودعاؤها كانت دائمًا لنجاح أبنائها.
٣. لأختي إمارة الحسني وأخي إخوان الدين، شكرًا لكما على أنكما كنتما أذنا صاغية لكل شكواي في إعداد هذا البحث، وشكرًا لمنزلكما الذي جعلته مكانًا لي لإكمال هذا البحث حتى النهاية.
٤. لأصدقائي الذين كانوا إلى جانبي (إيزا، قوميل، ويمبي) عندما فقدت الاتجاه، الآن أبدأ في الطيران عاليًا لملاحقة النجاح الذي ينتظرني والأحلام التي تم تجميعها بالفعل. ولكم أيضًا أيها الأصدقاء، لا تستسلموا أبدًا، مهما حدث، استمروا في السير رغم الصعوبات، وضعوا صورة الجامعة أمام عينيكم.

# الشعار

عن بطل وعت بالإمان  
Hajj Saad Al-Sayid

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في ٢٤ يونيو ٢٠٢٤ الذي قدمه

اسم الطالبة : ختم الليلية

رقم الطالبة : ٢٠٢٠٣٠٣٦

عنوان : تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في موقع  
يوتيوب (Youtube) مركز العربية

### لجنة المناقشة

١. الدكتور عمر فارق الماجستير (المناقش الرئيسي)

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠

٢. محمد شمس المعارف لماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٣. محمد صالح عفي الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف : ٢٠٢٣٠١٩٢٢٠١

كديري، ٢٤ يونيو ٢٠٢٤

عميدة كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية



الأستاذة الدكتورة الحاجة

رقم التوظيف : ١٩٧٠٤١١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

**NOTA DINAS**

Nomor :

Kediri, 13 Juni 2024

Lampiran : berkas

Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada,

Yth. Ibu Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di-

Jl. Sunan Ampel 07-Ngronggo Kediri

*Assalamua'alaikum Wr. Wb*

Memenuhi permintaan Dekan untuk membeimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini:

Nama : Khotmul Layliyah

NIM : 20203036

Judul :

تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في موقع يوتيوب  
(Youtube) مركز العربية

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

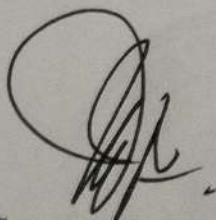
Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu memberikan izin kami ucapkan terimakasih.

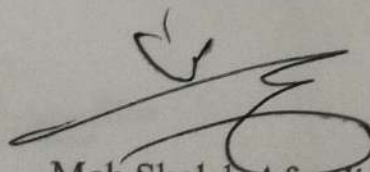
*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Pembimbing I

Pembimbing II



M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.  
NIP: 198804232015031003



Moh Sholeh Afyudin, M.Pd  
NIP: 20230192201

## صفحة الموافقة

إن هذا البحث العلمي الذي قدمته

اسم الطالبة : ختم الليلية

رقم الطالبة : ٢٠٢٠٣٠٣٦

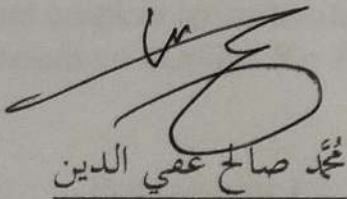
عنوان : تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في موقع يوتيوب  
(Youtube) مركز العربية

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل  
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة للبحث العلمي

كديري، ٢٤ يونيو ٢٠٢٤ م

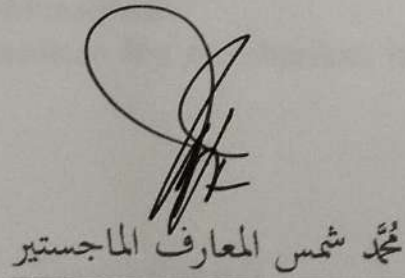
المشرفة الثاني

المشرف الأول

  
محمد صالح عمي الدين

رقم التوظيف

٢٠٢٣٠١٩٢٢٠١

  
محمد شمس المعارف الماجستير

رقم التوظيف

١٩٨٨٠٤٣٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على موقع يوتيوب  
(Youtube) مركز العربية

البحث العلمي  
مقدم لإكمال الشروط المقررة  
للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ختم الليلة

رقم الطالبة: ٢٠٢٠٣٠٣٦

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية  
جامعة كديري الإسلامية الحكومية  
يونيو ٢٠٢٤

تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على موقع يوتيوب  
(Youtube) مركز العربية

البحث العملي



إعداد:

ختم الليلية

رقم الطالبة: ٢٠٢٠٣٠٣٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

يونيو ٢٠٢٤